

Ma mère, mon père

Retransmis par **Nghiêm Quang Thai, JJR 65**



Pour ma mère

Je veux t'écrire des poèmes
Et t'inventer mille couleurs,
Surtout te murmurer "je t'aime"
Et puis t'offrir toutes les fleurs.

Je te veux éternelle,
tu es tendresse et douceur.
Que ces amours intemporelles
Soient notre élixir de bonheur.

Toi qui passes ta vie à l'ombre de mon cœur
Combien de privations et combien de labeurs ...
Dis moi pourquoi mon âme est elle en peine ;
Et à penser à toi, me vient-il des pleurs ...

Dans ce monde de non retour
Qu'importe la fuite des jours.

Tu seras, ma Maman que j'aime,
Ma plus belle histoire d'amour,
Toujours.

Mẹ ơi lòng dậy theo ngày tết

Gió lạnh lùa cuối năm
Nước mắt rơi âm thầm
Mẹ ơi lòng dậy theo ngày tết
Tuổi trẻ hồn nhiên được mấy lần

Tay nhỏ vụng về bên mộ chí
Hoa vàng lả tả rơi hoàng hôn
Gió xuân băng lãng nghiêng đầu trúc
Thăm mẹ sao lòng con gió đông

Phong trần từ đó đeo thơ ngây
Chim non bạt gió buồn thêm đầy
Thiên hạ vui xuân con ngồi khóc
Nhớ mẹ, hoa vàng, ngọn trúc lay

Rồi tuổi thời gian theo bóng xế
Chim chiều vội vã khuất bên kia
Mẹ ơi ! ngàn dặm xa lưu lạc
Trữ tích làm sao một lối về

Đốt nén hương trầm chào xuân mới
Âm thầm con khóc mẹ, mẹ ơi
Chiều nay ra đứng trông về núi
Tìm bóng mẹ sau ánh mặt trời...

(Inconnu(e) sur Internet)

Mon père.

Il me prend par la main, et avec douceur et fermeté,
Me conduit sur le chemin de la vie, celui qui mène vers demain.
Tout le long de la route, il m'aide avec patience à franchir les obstacles rencontrés,
Et avec lui pour guide, j'ai confiance en mes pas.
Aux questions que je me pose, il répond simplement.
Et ce sont les mots que dicte son cœur qui savent le mieux apaiser mes tourments.
Quand les rides creuseront et ses joues et son front,
Je sais qu'elles épargneront son cœur,
Tant il est juste que cet amour qu'il m'a donné l'inonde tout entier.

Marine Villalonga